

## Dream of the Red Chamber: Afterlives

### Suggestions for Further Reading

[z.umn.edu/redchamber](http://z.umn.edu/redchamber)

Ann Waltner  
University of Minnesota  
March, 2017

*Note that most Chinese words and names are romanized in the [pinyin](#) system. Some titles (especially in books published prior to 1979) use the [Wade-Giles](#) system of romanization. Chinese personal names are sometimes romanized in ways that are not in strict accordance with either system. This is not an extensive bibliography, but rather a list of works that have been essential in constructing this course website and that may be of interest to readers of the website and the novel and opera-goers. An extensive bibliography is in Schonebaum and Lu.*

*Chinese names are normally given with the surname first. Surnames that are given first in this list are in all capital letters.*

#### ***First of all, the best translation of the novel itself:***

David Hawkes and John Minford, *The Story of the Stone*. New York: Penguin, 5 vols. An excellent, and very readable translation. This edition of the novel has helpful prefaces and appendices.

#### ***An essential volume which will guide the novice (and the experienced reader) through the novel is:***

Andrew Schonenbaum and Tina Lu, *Approaches to Teaching The Story of the Stone (Dream of the Red Chamber)*. New York: Modern Language Association, 2012.

***For ease of use, the remaining works are listed alphabetically.***

Chang, Kang-i Sun and Haun Saussy. *Writing Women of Late Imperial China: An Anthology of Poetry and Criticism*. Stanford: Stanford University Press, 1997.

Dong, Madeline Yue. "Yangliuqing New Year's Picture: The Fortunes of a Folk Tradition," in *Visualizing Modern China: Image, History, and Memory, 1750-Present*, edited by James A. Cook, et.al New York: Lexington Books, 2014. *An informative look at the history of Yangliuqing.*

Edwards, Louise P. *Men and Women in Qing China: Gender in the Red Chamber Dream*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2001.

Elman, Benjamin. *A Cultural History of Civil Examinations in Late Imperial China*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2000. *A foundational work on the civil service examination system.*

Fong, Grace. "Female Hands: Embroidery as a Knowledge Field in Women's Everyday Life in Late Imperial and Early Republican China." *Late Imperial China* 25:1 (June 2004) 1-58. *Looks at embroidery as an activity of elite women.*

Fong, Grace. *Herself an Author: Gender, Agency and Writing in Late Imperial China*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2008.

Goldstein, Joshua. "Mei Lanfang and the Nationalization of the Peking Opera, 1912-1930," *positions: east asia cultures critique* 7:2 (1999) 377-420.

HE Qiliang, "Between Accommodation and Resistance: Pingtan Storytelling in 1960s Shanghai." *Modern Asian Studies* 48.03 (2014): 524-549.

HUANG I-fen, "Gender, Technical Innovation, and Gu Family Embroidery in Late-Ming Shanghai." *East Asian Science, Technology and Medicine* 36 (2012): 77-129. *Embroidery as an artistic enterprise.*

Jin Jiang. *Women Playing Men: Yue Opera and Social Change in Twentieth-Century China*. Seattle: University of Washington Press, 2011.

Idema, Wilt and Beata Grant. *The Red Brush: Writing Women in Late Imperial China*. Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, 2004.

Knechtges, David. "Estate Culture in Early Modern China: The Case of Shi Chong." in Wendy Swartz et al, *Early Medieval China: A Sourcebook*. New York: Columbia University Press, 2014., 530-37.

Kinney, Anne Behnke. *Exemplary Women of Early China; The Lienü zhuan of Liu Xiang*, Columbia University Press, 2014. *A critical look at one of the foundational texts of women's education.*

LU Weijing, "A Pearl in the Palm: A Forgotten Symbol of the Father-Daughter Bond." *Late Imperial China* 31: 1 (2010\_ 62-97.

McMahon, Keith. "Eliminating Traumatic Antimonies: Sequels to Honglou meng" in Martin W. Huang, ed. *Snakes Legs: Sequels, Continuations, Rewritings and Chinese Fiction*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2004. 98-115. *An examination of sequels to the novel by a distinguished literary scholar.*

Mann, Susan. *Precious Records: Women in China's Long Eighteenth Century*. Stanford, Ca.L Stanford University Press, 1997.

Mann, Susan. *The Talented Women of the Zhang Family*. Berkeley: University of California Press, 2007.

Naquin, Susan and Evelyn Rawski. *Chinese Society in the Eighteenth Century*. New Haven: Yale University Press, 1989. *Still the best general introduction to Chinese society in the eighteenth century.*

Rawski, Evelyn. *The Last Emperors: A Social History of Qing Imperial Institutions*. Berkeley: University of California Press, 2001.

*Renditions: A Chinese-English Translation Magazine*. Numbers 81 and 82 (2014). *Special issue on traditional Chinese fiction commentary.*

Rolston, David L. ed. *How to Read the Chinese Novel*. Princeton: Princeton University Press, 1990.

Rolston, David L. *Traditional Chinese Fiction and Fiction Commentary*. Stanford: Stanford University Press, 1997.

Spence, Jonathan. *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master*. New Haven: Yale University Press, 1966. *On Cao Xueqin's grandfather's career, with some information on Cao Xueqin himself.*

Silberstein, Rachel. "Cloud Collars and Sleeve Bands: Commercial Embroidery and the Fashionable Accessory in Mid-to-late Qing China." *Fashion Theory* (2016) *Embroidery as commercial activity.*

Wagner, Marsha. "Maids and Servants in Dream of the Red Chamber: Individuality and the Social Order." in *Expressions of Self in Chinese Literature*. Robert E. Hegel and Richard C. Hessney. New York: Columbia University Press, 1985.

Waltner, Ann. "Les Noces Chinoises: An Eighteenth-century French Representation of a Chinese Wedding Procession" in Beverly Bossler, ed. *Gender and History: Transformative Encounters* (University of Washington Press: 2015), 21-39

Waltner, Ann. "On Not Becoming a Heroine: Lin Dai-yu and Cui Ying-ying." *Signs* 15:1 (1989) 61-78.

Widmer, Ellen. *The Beauty and the Book: Women and Fiction in Nineteenth-century China*. Harvard University Press, 2006. *Key work for thinking about women as readers of Honglou meng.*

WU Hung, "Beyond Stereotypes: The Twelve Beauties in Qing Court Art and the 'Dream of the Red Chamber.'" in Ellen Widmer and Kang-i Sun Chang, eds. *Writing Women in Late Imperial China*. Stanford: Stanford University Press, 1997.

Yu, Anthony. *Rereading the Stone: Desire and the Making of Fiction in Dream of the Red Chamber*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1997.

ZHOU Ruchang, *Between Noble and Humble: Cao Xueqin and the Dream of the Red Chamber*. Edited by Ronald R. Gray and Mark S. Ferrara. Translated by Liangmei Bao and Kyongsook Park. New York: Peter Lang, 2009.

**The Chinese-language scholarship on the novel is so extensive that I will make no attempt to introduce it here. (Schonebaum and Lu, listed above, has a good introduction.) For those of you who read Chinese and are particularly interested in the novel and female readers, the following two articles might be of interest:**

Wu, Yanling 吴艳玲. "Qingdai houqi nüxing wenxue chuanguo tical yu Honglou meng deyingxiang" 清代后期女性文学创作题材与《红楼梦》的影响 *Honglou meng xuekan* 5(2006): 294-308.

Zhan, Song. 詹颂. "Lun Qingdai Nüxing de Honglou meng pinglun" 论清代女性的《红楼梦》评论 (Criticism of Honglou meng by Qing Dynasty Women Writers) *Honglou meng xuekan* 6(2006): 135-160.

The most convenient source for writings by Qing dynasty women (in Chinese) is the [Ming-Qing Women's Writing Project](#), edited by Grace Fong.

### **Sources for images on website:**

Aying, *Hong lou meng ban hua ji*, Shanghai chu ban she, 1955

Sun Wen, *A Dream of Red Mansions, As Portrayed through the Brush of Sun Wen*. New York: Better Link Press, 2010.

Zeitlin, Judith and Li Yuhang, *Performing Images: Opera in Chinese Visual Culture*, Smart Museum of Art, University of Chicago, 2014

*Zhongguo lidai fushi*. Shanghai. Xuexsh chuban she, 1991.

*Zhongguo Yangliuqing nianhua xianban xuan* 中国杨柳青年画线版选, Tianjin: Tianjin Yangliuqing nianhua chubanshe, 1999

*Zhongguo yangliuqing muban nianhua ji*, 中国杨柳青木版年画集 edited by Li Zhiqiang 李志強. Wang Shucun 王樹村 and Sun Baofa 孫寶發. Tianjin: Tianjin Yangliuqing nianhua chubanshe, 1992,